

# NYELV VILÁG

---

A BUDAPESTI GAZDASÁGI EGYETEM  
IDEGEN NYELVI ÉS KOMMUNIKÁCIÓS INTÉZETÉNEK  
SZAKMAI KIADVÁNYA

---



*21*

2018

## **Szerkesztőbizottság**

Barthalos Judit, Fűkőh Borbála, Dr. Hegedüs Gyula, Hukné Dr. Kiss Szilvia,  
Dr. Kéri András, Lehr Emma, Szendrői Ildikó

## **Főszerkesztő**

Dr. Kéri András

## **Technikai szerkesztő**

Deák Gabriella

### **Szerkesztőség címe:**

1054 Budapest, Alkotmány u. 9-11.

**ISSN 1786-0636**

**Felelős kiadó:** Dr. Csillag Sára

Készült a BGE Külkereskedelmi Kar házi nyomdájában.

Formátum: A/4

Ívszám: A/5

Példányszám: 250

**Klein Ágnes és Márkus Éva szerk.: Ungarndeutsche Kinderliteratur in Theorie und Praxis (Magyarországi német gyermekirodalom elméletben és gyakorlatban)**

A magyarországi német nyelvjárások, nyelvjáráskutatás és oktatás iránt érdeklődők minden bizonnyal érdeklődve veszik kezükbe vagy lapozzák át az elektronikus úton is elérhető didaktizált példákkal kiegészített kézikönyvet, amely 2017 májusában került publikálásra. A borítóján gyermekrajzokkal díszített kötet bevallott célja, hogy az elméleti háttér mellett gyakorlati segítséget nyújtson és bátorítson a nemzetiségi irodalmi szövegek felhasználására a kisgyermek (óvodás, illetve kisiskolás korosztály) oktatásában. A szerzői kollektíva figyelemre méltó, hiszen több intézmény<sup>1</sup> neves oktatói mellett, szerepet kaptak gyakorló pedagógusok<sup>2</sup> és végzős hallgatók<sup>3</sup> is.

Az egyik szerkesztő Dr. habil. Klein Ágnes, a Pécsi Tudományegyetem Kultúratudományi, Pedagógusképző és Vidékfejlesztési Karának egyetemi docense, intézetigazgató. Szakterülete az alkalmazott nyelvészet, nyelvpedagógia. A másik Dr. habil. Márkus Éva, egyetemi docens, tanszékvezető, 2017 novembere óta az ELTE Tanító- és Óvóképző Karának dékánja. Szakterülete a magyarországi német nyelvjárások, ezen belül a Budai-hegység falvainak német nyelvjárása és Nagybörzsöny.

A kötet négy részre tagolódik: I. Bevezető tanulmányok, II. Gyakorlati ötletek a tanításhoz/didaktizált példák, III. Interjú, IV. Hallgatói tanulmányok. A kötetet ezen felül még kiegészíti egy DVD, amelyen magyarországi német gyermekjátékok hallhatóak Mirk Júlia Pilisvörösváron és környékén végzett gyűjtéséből.

A *Bevezető tanulmányok* részben három szerző, Klein Ágnes, Juhász Márta és Radvai Teréz, adnak egy elméleti áttekintést a magyarországi német gyermekirodalomról, illetve a magyarországi német nyelvjárásban írt gyermekirodalomról, amelynek létjogosultságát és hasznosságát az oktatásban különösen fontosnak tartják.

Klein Ágnes kiemeli a gyermekirodalom megkülönböztetett szerepét, hiszen nem elég a művet „a gyerekeknek írni, kell, hogy az a gyerekek számára interpretálható is legyen.”<sup>4</sup> Emiatt fontos az, hogy bizonyos elemek, mint a humor, a jó és a rossz megkülönböztetése, a pozitív végkifejlet helyet kapjanak a gyerekek számára írt irodalmi művekben. A szerzők nem kerülik meg azt a kényes kérdést sem, hogy vajon szükséges-e egyáltalán a magyarországi német nemzetiségi gyermekirodalom alkalmazása az oktatásban, hiszen számtalan anyaországi, autentikus (gyermek)irodalmi mű áll a kisgyermekeket tanítók rendelkezésére. Klein Ágnes válasza egyértelmű igen, hiszen amellett, hogy a magyarországi németiség történelmi helyzetéből, speciális nyelvi fejlődéséből adódóan a magyarországi német gyermekirodalom nemcsak sajátos nyelvezettel (magyar nyelvből átvett nyelvi elemek, szókincs) bír, de a magyarországi párhuzamok megjelenítésével megkönnyíti a kötődést a nyelvjáráshoz és nem elhanyagolható módon a haza iránti elkötelezettséget is segíti.

Juhász Márta tanulmányában sorra veszi azon érveket, amelyek mellette, illetve ellene szólnak a német nyelvjárásban írt szövegek oktatásban való felhasználásának. Juhász Márta kihangsúlyozza,

<sup>1</sup> ELTE: Baloghné Dr. Nagy Gizella, Dr. Márkus Éva, Dr. Müller Márta, Radvai Teréz, PPKE: Dr. Juhász Márta, PTE: Dr. Klein Ágnes

<sup>2</sup> Balázs-Lukács Katalin Pilisvörösvár, Hazenfratz Kinga Biatorbágy, Leinwetter Magdolna Rajka

<sup>3</sup> Leidinger Judit, Mirk Júlia

<sup>4</sup> ...denn es reicht nicht ein Werk an die Kinder zu schreiben, es muss auch für die Kinder interpretierbar sein.” Klien, Á. (2017): Ungarndeutsche Kinderliteratur durch Autoren und Werke. 10.

hogy mivel a nyelvvesztés a magyarországi német nemzetiséget sem kerüli el, különösen nagy szerep hárul az oktatási intézményekre abban, hogy a család helyett továbbadják, illetve megőrizték a nyelvjárásban írt szövegeket. A nyelvjárásban írt szövegek alkalmazása a kisgyermeknél megkönnyítheti egy későbbi idegen nyelv tanulását is, hiszen ők már fogékonyak lesznek egy új nyelvre.

Radvai Teréz beszédes című tanulmányából<sup>5</sup> pedig megtudhatjuk, milyen szorosan összefügg e korosztály nyelvi fejlődésében a mozgás és a nyelvi fejlődés. A mozgás segítségével sokkal könnyebben rögzülnek egyes nyelvi elemek.

A második, egyben legterjedelmesebb részben gyakorló pedagógusok és neves egyetemi oktatók világítják meg gyakorlati példákkal, hogy hogyan lehet beépíteni a nyelvjárásban írt irodalmi szövegeket az oktatásba.

Balázs-Lukács Katalin és Müller Márta tanulmányában a nyelvjárásban írt irodalmi szövegek alkalmazásának hasznosságára világítanak rá, majd egy Franz Zeltner által helyi nyelvjárásban írt vers feldolgozását is bemutatják.

A már az első fejezetben is szereplő Juhász Márta ezúttal konkrét módszertani példákkal mutatja be, hogyan lehet egy nyelvjárásban írt mesét ennek a korosztálynak feldolgozni. A szerző a bemutatott példákkal szeretne a gyerekeknek kedvet csinálni az ilyen szövegekkel való foglalkozáshoz. Hiszen a nyelvjárás, különösen a kisebbségeknél, nem elsősorban a kommunikáció eszköze, hanem a kisebbségi kultúrával való azonosulás.

A kötetet szerkesztőként is jegyző Márkus Éva kiemeli, hogy a magyar kerettanterv is előírja a nemzetiségi iskolák számára, hogy az oktatás során vegyék figyelembe az adott nemzetiség nyelvjárását is. Erre a német népmeser és a német nyelv és irodalom tantárgyak keretében kerülhet sor. Ahhoz, hogy a tanítók ennek eleget tudjanak tenni, Márkus Éva gyakorlati ajánlásokat és javaslatokat tesz. Tanulmánya második felében a *Piroschka* (Piroska) című, magyarországi német nyelvjárásban írt mese feldolgozásához nyújt módszertani segítséget és konkrét feladatmintákat is.

A kortárs német nemzetiségi irodalom egyik legkiemelkedőbb alakja Joseph Michelis, akinek gyermekek számára írt verses- és meséskönyve a *Zauberhut* már a sokadik kiadást éri meg. Az ő szövegeinek a nyelvi fejlesztésben való alkalmazását mutatja be Leinwetter Magdolna, aki maga is gyakorló pedagógus. A fejezetet egy az előbbiektől kissé eltérő témájú tanulmány zárja. Hazenfratz Kinga a nyelvjárásban gyerekdalok alkalmazását mutatja be az általános iskola alsó tagozatos tanulói körében. A harmadik fejezet (*Interjú*) egy interjút tartalmaz a fent említett Joseph Michelis-szel, aki életéről és munkásságáról nyilatkozik az őt kérdező Baloghné Nagy Gizellának.

Innovatív fejezete a könyvnek a negyedik (*Hallgatói tanulmányok*), amelyben helyet adtak két végzős hallgató szakdolgozatának is. Leidinger Judit a magyarországi német irodalom korszakos alakjának, Koch Valériának szövegeivel foglalkozik. Koch Valéria a Magyarországi Német Írók és Művészek Szövetségének (VUdAK) alapító tagja. A szerző óravázlatokkal és feladatokkal alátámasztva ábrázolja a szövegek órai feldolgozását. A másik hallgató, Mirk Júlia saját (részben nyelvjárásban fennmaradt) mondóka és gyermekjáték gyűjteményét mutatja be, amelyet Pilisvörösváron és környékén gyűjtött. Az ő gyűjtése került a kötet mellékleteként DVD formájában kiadásra.

<sup>5</sup> Bewegte Kinderliteratur mit ungarndeutschen Spielliedern und Spielreimen  
bewegt jelentése: mozgalmas, mozgó

A kötet végén megtalálható a kötet szerzőinek rövid bemutatása is. A könyv a nyomtatott forma mellett elérhető az alábbi internetes oldalon is: <http://udpi.hu/hu/ungarndeutsche-kinderliteratur-in-theorie-und-praxis-pdf/file>, így a fent említett didaktizált szövegek, feladatlapok azonnal bevetethetők a német nemzetiségi oktatásban is.

Hukné Dr. Kiss Szilvia  
KKK

NYELV